



白石山下的Laqi Seejiq 從一本賽德克繪本故事到 全國原住民族語戲劇競賽

白石のふもとへのLaqi Seejiq
一冊のセブツクの絵本から全国原住民族語演劇コンテストへ
From a Picture Book in Seediq Language to the National Aboriginal
Language Drama Competition

文・圖—Tumun Walls 都門 瓦歷斯 (南投縣合作國小附設幼兒園 族語教保員)

語文，是族群文化的根基，是「文化」與「語言」的結合，文化的認識必須在語言的學習之前，孩子對語言背後的文化有所認識才能夠學以致用，才能成為「語文」。若學習語言而不了解其文化、不明白背後意涵、不知道如何運用，這樣僅僅是學習一種「語言」而已。

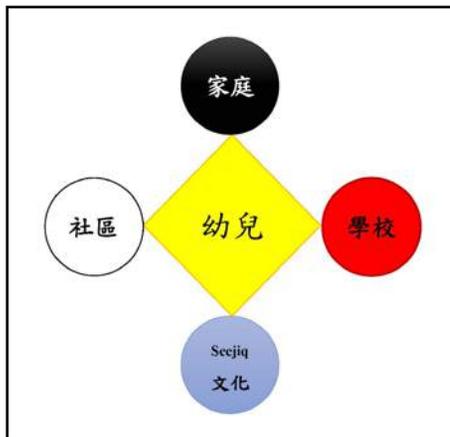
賽德克族，原隸屬於泰雅族，因文化、語言、生活習慣等，仍與泰雅族有所差異，族人們積極爭取正名，終於在2008年賽德克族正式成為原住民族第14族，賽德克族分為Truku（德路固）、Toda（都達）、Tgdaya（德固達雅）三個語系。南投縣仁愛鄉靜觀部落（Truku）因位處偏遠深山，部分孩子小學畢業後就到外地求學、工作，離開部落後的環境鮮少有接觸族語及學習族語的機會，加上異族通婚，以至於老人家與年輕人的對話、祖孫之間的溝通皆使用漢語，部落的語言漸漸地被漢化。

家父在部落中的教會服侍，並積極復甦賽德克文化與復振賽德克族語。自己身為賽德克族人，以及幼教相關專業領域，期許自己亦能為部落盡份棉薄之力。在因緣際會下加入了沉浸式族語教學幼兒園計畫，至今已推動執行第4年。在推動沉浸式族語教學中，必須要「學校」、「家庭」、「社區」、

「Seejiq文化」4個要素交織而成賽德克圖騰—祖靈的眼睛，成就Laqi Seejiq（小小賽德克）。

學校—讓孩子「說族語」成為日常

族語的教學技巧方面，透過孩子喜愛的方式，並善用部落資源與人力資源，提升孩子主動探索學習的興趣，例如：歌謠、故事、遊戲、戶外教學、舞蹈、戲劇…等。在設計課程製作教材時，選擇貼近孩子生活、興趣的素材融入教學，亦在日常例行性



沉浸式族語教學的4要素。



Tumun老師上課實況：利用實物進行族語教學。

克傳統故事。發現孩子在聽完故事後，非常喜愛「白石傳說」的故事。在角落探索時間，常自發性的扮演角色及有劇情排演，並且會使用故事中常出現的族語，孩子的戲劇就這樣產生了！常有家長反應：「老師，我假日帶孩子去看我婆婆，他表演族語歌，我婆婆很感動呢！」，也有漢族家長反應：「老師，我的孩子回

家都用族語跟我講話，我都聽不懂，我也要開始學族語。」

家庭—家庭族語生活化

孩子在學校中學習族語是不夠的！透過辦理沉浸式族語教學說明會，讓家長更加了解沉浸式族語教學，以及感受復振族語的重要性！並說明沉浸式族語教學計畫的運作，邀請家長一同投入，增進親師間的溝通與互動，並積極推動親子共學活動，邀請家長與孩子共同增能學習、設計親子學習單與親子共學教材，將族語帶入家庭，增進親子關係，讓家長與孩子教學相長。

孩子對於「白石傳說」故事非常有興趣，利用「白石傳說」故事延伸，進行課程教學設計，並設計親子學習單、親子共學教材及教具，也帶領孩子將「白石傳說」故事彩繪在部落中的牆面上，讓孩子有更多的機會與家人分享，不僅能增近親子關係，也能將族語帶入家庭中，讓家長與孩子能一起學習賽德克族文化。

孩子非常喜愛聽故事，常邀請部落耆老說故事給孩子們聽，老師也常與孩子們分享賽德克傳統故事。發現孩子在聽完故事後，非常喜愛「白石傳說」的故事。在角落探索時間，常自發性的扮演角色及有劇情排演，並且會使用故事常常出現的族語，孩子的戲劇就這樣產生了！



活動中使用族語，孩子漸漸地習慣於日常生活中使用族語，並主動提問生活中的族語名稱，讓族語成為生活的一部分。

孩子非常喜愛聽故事，常邀請部落耆老說故事給孩子們聽，老師也常與孩子們分享賽德



社區一喚起部落族人對於族語的重視

教學中多帶孩子走進部落，提供孩子與部落對話、與耆老對話的機會，促進學校與部落的連結。積極辦理社區參與活動，邀請部落耆老與族人走進學校，透過活動能在族語、文化上有更多的交流。

村校聯合運動晚會「白石傳說」戲劇表演，讓部落族人看見幼兒園孩子能流利地說出我們自己的語言，讓族人深受感動、察覺族語復振的重要性。進行沉浸式族語教學期間，我發現戲劇能運用在族語上，讓幼兒生活更貼切地融入教學及增加孩子學習族語的興趣，也能讓孩子展現自我、提升對自己賽德克族文化有更深的認同，戲劇亦成為合作附幼的特色之一！

參加族語戲劇比賽

在南投縣政府的邀約下，我們報名了族語戲劇比賽，當時全校師生都一起協助幼兒園孩子參與比賽，家長們也同心一起幫孩子加油打氣，期盼孩子們能有不一樣的舞台展現自我及增強自我的族語能力。

4月22日早上6點，我們帶著興奮的心情前往比賽場地，看著孩子臉上緊張的神情，我們不斷地跟孩子們說：「Kmbiyax（加油）！你們可以的！」比賽戰場上孩子們都大方地演出，眼神都充滿了賽德克英勇氣勢。評審在公布成績時，我內心不斷的祈禱，當評審說出：「第一名，合作國小幼兒園！」全部師生跳起來歡呼尖叫，孩子們表情欣喜萬分，老師們則是熱淚盈眶，而我內心激動地大喊：「孩子們，你們做到了！」，做到的不是名次，而是你們突破了自己。



大班畢業旅行：於台北國際航空站。

評審在公布成績時，我內心不斷的祈禱，當評審說出：「第一名，合作國小幼兒園！」全部師生跳起來歡呼尖叫，孩子們表情欣喜萬分，老師們則是熱淚盈眶，而我內心激動地大喊：「孩子們，你們做到了！」，做到的不是名次，而是你們突破了自己。



接下來我們要為全國賽做更多的準備，我們學校的校工親手幫我們製作了比賽道具，讓演出時能讓大家更驚豔。在比賽前2週，發生了令人震驚的事情，我們的男主角因為牙痛而情緒不適，就連拍個畢業團體照都眼紅泛淚，而女主角因身體不適而住院，無法這麼快出院，讓我深受挫折，不知道下一步該怎麼辦才好，心情跌到谷底，但是又覺得不能就這樣放



第七屆全國族語戲劇—初賽



第七屆族語戲劇—總決賽。

棄，這時，頭腦突然靈光一現，「換角色！」好！就這樣決定換角色，角色重新分配好以後，新女主角的媽媽要去山下工作，孩子也要請假一陣子，聽到之後我內心又深深地被開了一槍，在教室中，我跟孩子說：「Away，再2個禮拜我們就要比賽了，這2個禮拜你可以先到都門老師家住嗎？我假日再送妳去媽媽那邊，比完賽妳就可以跟媽媽一起住了。」，Away回答：「好！」這時立馬趕快打電話給Away媽媽，媽媽也很放心地將孩子給我照顧，我就這樣當了2個禮拜的都門媽媽。

5月20日早上6點，我們南下前往至屏東科技大學，代表南投縣參加原住民族語戲劇全國比賽，「我」再次回到了遙遠的母校，很多的回憶都湧流而上，心中也是興奮不已。5月21日我們準備好要上戰場，禮堂裡的人座無虛席，孩子們在比賽中也展現出賽德克的英勇氣勢，過程中也帶給台下的評審、觀眾無數歡笑跟感動。最終成績出爐了，我們是歷屆第一個幼兒園代表，榮獲了「學生組—第六名」，而我們Siyac男主角，個人榮獲了「最佳男主角獎」，真的是喜上加喜呢！

傳承沉浸式族語教學的火花

沉浸式族語教學也更激勵我要一點一滴的傳承下去，我相信一點點的火花能綻放出大大的光芒，很值得卻又是艱辛的路程，而我也遇見了一起陪我同甘共苦的好夥伴們，有著你們的陪伴，才成就了現在的我。

Malu bi qbhangan ka hngang kari rdrudan Seejiq Balay,kbyaxi smluhay,iya bi Ixani smluhay ha.Yasa gaga ruwan hiya kana ka knkla rdrudan sbiyaw. (賽德克族祖先的聲音很好聽，要認真學習，千萬不要放著不學，因為祖先的智慧深藏在語言裡。)。◆



Tumun Walis
都門 瓦歷斯

賽德克族，南投縣仁愛鄉合作村靜觀部落人，1990年生。屏東科技大學幼兒保育系學士。現職南投縣合作國小附幼族語教保員，為第一期沉浸式族語教保員之一，現今已邁入第4年。